



Inside La langue Language en coulisse

December/décembre 2018
ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

Dear friends,

Since our last newsletter in September, we have made progress on a variety of projects, which are described in this issue of *Inside Language*. We also attended and presented at a number of professional conferences and meetings,

in particular TESL Ontario. We assisted our Board of Directors in their work, preparing the quarterly meeting in September and the upcoming December meeting. We also had some significant staffing changes.

The CELBAN Centre at Touchstone Institute in Toronto, which is administering CELBAN under contract from CCLB, is having another excellent year. The CELBAN test is now administered to around 3,000 internationally trained nurses annually.

On the staffing side, the Centre hired Nadia Dahri as Project Manager in October to assist with the rather heavy workload on the NCLC side of our operations this year. Unfortunately, Élissa Beaulieu, our NCLC Program Manager left the Centre in mid-November, after eight years of service. Her passion and knowledge of the French-language minority communities will be missed.

We are looking forward to a busy winter and spring.

May I take this occasion to wish you a Merry Holiday Season!

-François Bélisle

Message du directeur général

Chers amis,

Depuis notre dernier bulletin en septembre, nous avons progressé dans divers projets décrits dans le présent numéro de *La langue en coulisse*. Nous avons également participé et présenté des communications à plusieurs conférences et réunions professionnelles, en particulier TESL Ontario. Nous avons assisté notre Conseil d'administration dans ses travaux, en préparant la réunion trimestrielle de septembre et la prochaine réunion de décembre. Nous avons également eu d'importants changements de personnel.

Le Centre CELBAN du Touchstone Institute à Toronto, qui administre CELBAN sous contrat avec le CNCLC, connaît une autre excellente année. Le test CELBAN est maintenant administré à environ 3 000 infirmières et infirmiers formés à l'étranger chaque année.

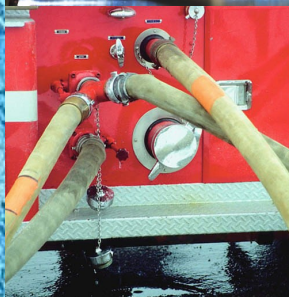
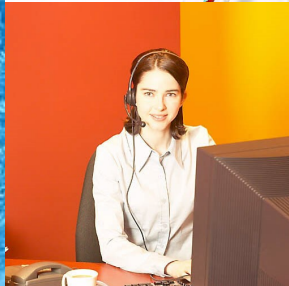
Du côté du personnel, le Centre a embauché Nadia Dahri en tant que gestionnaire de projets NCLC en octobre, la charge de travail étant plutôt lourde de ce côté de nos opérations cette année. Malheureusement, Élissa Beaulieu, notre gestionnaire du programme NCLC, a quitté le Centre à la mi-novembre, après huit ans de service. Sa passion et sa connaissance des communautés francophones en situation minoritaire vont nous manquer.

L'hiver et le printemps s'annoncent occupés.

Permettez-moi de profiter de cette occasion pour vous souhaiter de très belles fêtes!

-François Bélisle





Addenda aux NCLC pour l'emploi

Ce projet, financé par la division des Affaires civiles et de l'Immigration du ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires, vise à créer un addenda aux Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) sur le thème de l'emploi.

L'objectif de l'Addenda est d'aider les instructeurs à mieux exploiter le thème de l'emploi en salle de classe et donc d'améliorer les compétences linguistiques des apprenants pour leur permettre d'intégrer plus rapidement le marché du travail.

La première étape de la mise en œuvre de ce projet consistait à faire de la recherche sur les besoins en matière de compétences linguistiques des employeurs et des personnes immigrantes à la recherche d'un emploi.

Des entrevues ont été menées auprès d'instructeurs de français langue seconde (FLS), d'administrateurs de programmes de formation, d'apprenants, d'employeurs, de conseillers en employabilité, etc. Un comité consultatif a aussi été constitué et sera appelé sous peu à valider les thèmes et les scénarios d'apprentissage identifiés.

Les prochains mois seront donc consacrés à la rédaction de l'Addenda, puis de son guide d'utilisation. Les deux outils seront ensuite mis à l'essai dans des classes de français langue seconde afin d'obtenir la rétroaction des instructeurs ainsi que celle des apprenants en provenance de différentes régions en Ontario.

Si vous enseignez dans un programme de FLS et que vous êtes disponible au cours de l'hiver 2018-2019 et intéressés à participer à la mise à l'essai de l'Addenda, veuillez communiquer avec Catherine Rousseau à crousseau@language.ca.

Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Citizenship and Immigration Division, Ontario Ministry of Children, Community, and Social Services (MCCSS), CCLB provides support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC and the Adult Non-Credit Language Training Program delivered by Ontario school boards. The focus of the PBLA project continues to support PBLA sustainability and application in the classroom.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) continues to support any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. The PLAR process streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom, and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. If your program has lost a Lead Teacher/Instructor please contact pbla.plar@language.ca. This year CCLB has developed the Guided PLAR site for those candidates who are found to require the extra mentorship through the Lead Teacher certification process. This continues to be a key resource to provide added support to organizations requiring a guided mentor to walk them through the Lead Teacher certification experience.

In response to feedback from the pilot Multi-Level Modules, teacher-ready resources such as skill-building activities, skill-using activities, goal setting and learner reflection tools and reference lists of other materials have been added to several modules. The following are three newly developed modules with teaching materials: Health: At the Walk-In Clinic, a CLB 3-4 Module; Fraud: Avoiding Scams and Fraud, CLB 5-6; and Banking: Reporting a Lost, Stolen or Damaged Bank Card, CLB 1-2. CCLB is in discussions with the funders regarding the best way to move forward and provide more Multi-Level Modules this year. The PBLA Multi-Level Modules are easily accessible through the Emerging Practice Guidelines site. If you would like to try a module, please go to the following link: <http://pblaepg.language.ca/part-d-emerging-topics/multilevel-assessment/>.

The PBLA team continues to develop sessions found to be needed in the field. The Professional Learning sessions are available to all PBLA Lead Teachers/Instructors and offer short PD sessions (approximately one hour) to provide maximum flexibility for programs to meet their specific professional development needs. The sessions that are now available are: Exploring Skills Using Tasks, Building Portfolios, and Reporting and Supporting Learner Progress.

CCLB is working through the annual review process to ensure the guidelines remain current in response to emerging conditions and issues. The guidelines document is available through this link: <http://pblaepg.language.ca>.

PBLA Practice Review Framework consultations continue for Cohort One programs. Introduction sessions were held for Cohorts 2 and 3 in October. The framework is based on a set of shared PBLA principles and practice standards for those working in four settings: classroom, program, monitoring authority, and national policy. The framework includes self-assessment and goal-setting activities for classroom teachers and administrators and is linked to the IRCC monitoring processes. If you have questions regarding the PBLA Practice Review Framework, contact PBLA@language.ca for more information.

This fall, ongoing support for classroom instructors new to PBLA was provided through “Introduction to PBLA for new Classroom Instructors” courses available in late September and October. Approximately 100 participants took the IRCC facilitated course, and approximately 48 participants took the MCCSS self-directed course. Please contact PBLA@language.ca for more information.

In November, the PBLA team attended the TESL ON conference in Toronto, and presented a number of sessions. The sessions offered included: Maximizing CLB Resources and Training, Using PBLA Resources to Address Literacy Learners’ Needs, PBLA Reporting and Supporting Learner Progress, and PBLA Exploring Skill Using Tasks.

ELBP-FLI pour une formation linguistique innovante / PBLA for Innovative Language Training

Dans le but de répondre aux besoins des enseignants proposant des formations à temps partiel et afin de soutenir les pratiques novatrices en matière de formation linguistique non créditée pour adultes et développer des approches ciblées qui répondent à des besoins spécifiques, le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCL) est en train de mettre au point une Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) pour une Formation linguistique innovante (FLI) aussi bien en anglais qu'en français.

Il est en effet difficile pour les instructeurs de cours à temps partiel d'utiliser les principes de l'ELBP et de récolter assez de preuves pour bien évaluer leurs apprenants et les faire progresser d'un niveau à l'autre. Cette version adaptée de l'ELBP rendra, d'une part, plus facile aux instructeurs l'utilisation de l'ELBP pour évaluer les progrès dans l'acquisition d'une langue et, d'autre part, elle permettra aux apprenants de démontrer leur maîtrise de compétences spécifiques en accomplissant des tâches liées à des objectifs précis (p. ex. : la compréhension et l'utilisation d'un vocabulaire lié à une profession particulière).

Pour cela, le CNCLC collecte les rétroactions, les commentaires et les suggestions des instructeurs, des administrateurs et des experts NCLC-ELBP. Une première ébauche de la planification des tâches dans le cadre de l'ELBP à temps partiel a vu le jour. Des experts NCLC-ELBP l'examinent pour fournir au Centre de nouvelles recommandations afin de les adapter au mieux aux classes à temps partiel.

PBLA for Innovative Language Training/ELBP pour la formation linguistique innovante

The Citizenship and Immigration Division, Ontario Ministry of Children, Community and Social Services (MCCSS) has funded the Centre for Canadian Language Benchmarks (CCLB) to develop Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) for Innovative Language Training (ILT) in English and French by taking specific criteria or competencies and having learners demonstrate mastery of them through completion of tasks that relate to specific objectives. This will enable learners and instructors to better assess and identify whether a learner is making progress in language acquisition.

CCLB continues its research into:

- what materials are already available that can help inform and support the project;
- what programs are currently implementing similar strategies and how they are doing it;
- surveying the field to gather input from administrators and instructors working in settings that would benefit from ILT.

This research is allowing CCLB to have a better understanding of the field and how to build upon what currently exists in order to develop best practices that better support those working in specific programming using PBLA principles.



Canadian Language Benchmarks-Essential Skills Comparative Framework



Funded by the Government of Canada's
Adult Learning, Literacy and Essential Skills Program
Part of the LINC Works project



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

Revision to Comparative Framework

The revised Comparative Framework, titled *The Canadian Language Benchmarks - Essential Skills Comparative Framework (CF)* is now available as a working document. It was presented at both the ATESL conference in Edmonton in October and the TESL ON conference in Toronto in November as part of the larger LINC Works project funded by the Government of Canada's Adult Learning, Literacy and Essential Skills Program. The document was well received at both sessions.

The purpose of the Canadian Language Benchmarks - Essential Skills Comparative Framework (CF) is to illustrate the relationship between Canadian Language Benchmarks (CLB) and Essential Skills (ES). The document is intended to inform curriculum design, lesson planning and classroom materials selection.

This revised document combines the two previous resources, *Relating Canadian Language Benchmarks to Essential Skills: A Comparative Framework* (Centre for Canadian Language Benchmarks, 2005) and the *Essential Skills Primer: CLB Stage I* into one document, building on the same foundation and presenting the same relationship between CLB and ES. It has been produced as part of a project undertaken by NorQuest College to support the integration of employment-focused content into ESL classrooms.

If you would like a copy to review, please visit: norquest.ca/LINCWorks. You will be asked to provide your name and email address, and you will be sent a link to download it. We will be soliciting feedback and input from people who access the document.



Le Centre for Education and Training a confié au Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) le mandat de créer une troisième forme en compréhension de l'écrit au test NCLC-AEL. Cette nouvelle version viendra compléter l'offre de tests déjà

disponibles sur la plateforme nclc-ael.ca. Les textes et les questions ont été rédigés. La nouvelle forme sera prête, en février 2019, à être mise à l'essai dans différents conseils scolaires ou institutions d'enseignement offrant des programmes de français langue seconde en Ontario. Un membre de l'équipe du CNCLC communiquera avec les différents administrateurs en janvier 2019 pour prévoir des séances de mise à l'essai avec des apprenants de tous les niveaux. Si vous avez des questions concernant la mise à l'essai et ses exigences techniques, ou si vous êtes intéressés à organiser une séance dans votre école, veuillez contacter Catherine Rousseau à crousseau@language.ca.



Quartz

Lignes directrices pour les instructeurs et administrateurs de FLS et d'ALS.

S'inscrire ou Ouvrir une session

© 2015, CNCLC, TCDSB et MACICI. Tous droits réservés.
Conditions d'utilisation Politique de confidentialité

Quartz 2.0

Le développement de l'outil Quartz pour les Lignes directrices du programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits se poursuit en collaboration avec le Toronto Catholic District School Board (TCDSB) et la firme Soshal Professional Services, Marketing, Communications & Technology.

Les équipes ont examiné toutes les composantes de Quartz « 1.0 » et ont commencé à apporter les modifications nécessaires pour rendre la plateforme plus ergonomique et mieux adaptée à la mise en œuvre de la méthode de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP).

Ce projet, financé par la division des Affaires civiques et de l'Immigration du ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires, comprend également un volet visant la formation et la certification des instructeurs de français langue seconde (FLS).

Pour obtenir leur certification à l'ELBP, les instructeurs doivent d'abord suivre la formation en ligne : *Introduction à l'ELBP*. Ils doivent ensuite soumettre des artéfacts au Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) pour recevoir de la rétroaction sur leur mise en pratique de l'ELBP en salle de classe. Le CNCLC peut confirmer la certification lorsqu'un instructeur a remis assez d'artéfacts et qu'il a démontré sa maîtrise des principes de l'ELBP.

- La date limite pour s'inscrire à la formation en ligne est le 31 mai 2019.
- La date limite pour soumettre des artéfacts au CNCLC est le 28 juin 2019.

Les inscriptions à la formation peuvent être faites uniquement par les administrateurs de programme de FLS. Pour plus d'information, veuillez envoyer un courriel à elbp@nclcenligne.ca.

Development of the Quartz Tool for the Non-Credit Adult Language Training Program Guidelines

This project continues in collaboration with the Toronto Catholic District School Board (TCDSB) and Soshal Professional Services, Marketing, Communications & Technology.

The teams have examined all components of Quartz "1.0" and begun making the necessary changes to make the platform more user-friendly and responsive to the implementation of the Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) method.

Milestones

CCLB continues to liaise with IRCC to administer the Milestones test to LINC and NON-LINC participants as determined by IRCC.

Throughout the fall, CCLB established test administration teams and collaborated with various service providers to carry out the pre-test administrations for LINC participants. Initial testing sessions were held in Vancouver and Toronto. Scheduling of other sessions is underway.



ELBP : suite de la mise en œuvre et Soutien aux immigrants francophones qui suivent des cours LINC

Dans le cadre du Plan d'action pour les langues officielles (PALO), le ministère de l'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada finance plusieurs activités du Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) qui ont pour but de :

- Favoriser l'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde (FLS) dans le cadre du programme CLIC et dans un contexte minoritaire;
- Faire connaître les communautés francophones du Canada aux apprenants des programmes CLIC et LINC;
- Soutenir l'implantation de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) en salle de classe.

Pour répondre à ces objectifs, un nouveau module sur l'enseignement du français en contexte minoritaire sera ajouté à la formation en ligne : *Introduction à l'ELBP*. De plus, du nouveau contenu sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) sera accessible autant aux instructeurs CLIC et LINC qu'aux apprenants des deux programmes.

Finalement, les instructeurs CLIC qui n'ont pas encore obtenu leur certification à l'ELBP peuvent le faire d'ici la fin mars 2019 en s'inscrivant à la formation en ligne : *Introduction à l'ELBP* et en présentant des artefacts (travaux d'apprenants et outils d'évaluation) au CNCLC.

Les inscriptions à la formation en ligne peuvent être faites uniquement par les administrateurs de programme CLIC. Pour plus d'information, veuillez envoyer un courriel à elbp@nclcenligne.ca.

Formation pour les instructeurs FLS et ESL afin de soutenir des apprenants de communautés particulières

Dans le cadre de ce projet, le Centre a recruté des experts NCLC pour l'élaboration des outils, des ressources et des formations pour les instructeurs et les apprenants de communautés particulières.

Le Centre est ainsi en processus d'élaboration de plusieurs modules, à savoir :

- Deux modules hybrides pour les communautés francophones en situation minoritaire (CFSM). La formation comprend des activités de développement des compétences, le contenu langagier et contexte, une tâche d'évaluation en ligne, des tâches de mise en pratique des compétences et une tâche d'évaluation pour la salle de classe.
- Deux autres modules de formation aux instructeurs FLS et ESL pour les sensibiliser aux enjeux et aux défis de la culture et aux services offerts aux CFSM et pour leur expliquer ce qu'est une tâche authentique en contexte minoritaire.

L'objectif du projet consiste également à sensibiliser les instructeurs de FLS et d'ESL à la réalité du contexte et des besoins des apprenants de communauté particulières (p. ex. : LGBTQ, les personnes plus âgées, les victimes de traumatisme et les personnes avec un handicap).

De ce fait, le CNCLC a mis en place un comité consultatif comprenant des experts en CLB/NCLC, des représentants d'organisations travaillant avec des groupes spécifiques ciblés (p. ex. : LGBTQ, seconde langue officielle), des instructeurs et des apprenants en langues appropriés. Le Centre est présentement en processus de développement des plans des modules.

The Canadian Language Benchmark Placement Assessment (CLBPA)

Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) has funded The Centre for Education and Training (TCET) in collaboration with CCLB to develop the Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) for benchmarks 1-8.

The development of the reading and writing forms for the CLBPA is on schedule. Between September and November, additional reading pilots were held with LINC students at Vancouver Community College (VCC) in Vancouver and Immigrant Services Association of Nova Scotia (ISANS) in Halifax. Our writing assessor team was established and the writing reliability study began at the end of November.

CCLB provided information related to the CLBPA at the LALE conference held in Saskatoon in October and co-presented with TCET at the TCET annual coordinators' meeting held in Toronto in November.

CLB/NCLC suite of online training

Interested in CCLB's online training? CCLB currently offers training through:

⇒ learning.language.ca – CLB-related training

⇒ NCLCenligne.ca – NCLC-related training

To access CCLB's free training:

- Visit learning.language.ca or NCLCenligne.ca
- Create a user account
- Click “login” at the top right corner of the page
- Enter your username/password which you created for your account and click “login”
- On the home page, click the course you are interested in.

**Note: Trainings that require enrollment keys are only accessible to individuals working with and referred by a government-funded program.*

Training

CCLB offered seven training sessions during the fall months:

- ⇒ Two CLBPT assessor trainings, one held in Halifax and one held in Ottawa; certification is now underway;
- ⇒ Three CLBPT calibration training, held in Halifax, Saskatoon and Mississauga;
- ⇒ One BTC assessor training held in Dieppe, NB;
- ⇒ One CLBPT remote assessor training held via training.language.ca.

In these sessions 36 people were trained on CCLB-related tools.

If you are interested in setting up a training, please contact training@language.ca. Note that as of April 1, 2018 training sessions are offered by request as fee-for-service.

learning.language.ca

has **four** courses available free of charge and entirely self-directed. You can go through each course at your own pace as general interest or for professional development. Each course will provide you with a certificate of completion.

- [CLB Bootcamp](#)
- [Maximizing the CLB Support Kit](#)
- [An Orientation to ESL for ALL](#)
- [CLB: ESL for ALL Support Kit training](#)

NCLCenligne.ca

a trois cours et deux webinaires de disponibles gratuitement. Vous pouvez suivre chaque cours à votre rythme, que ce soit pour votre intérêt général ou pour votre développement professionnel. Pour chaque cours on vous fournira un certificat d'achèvement.

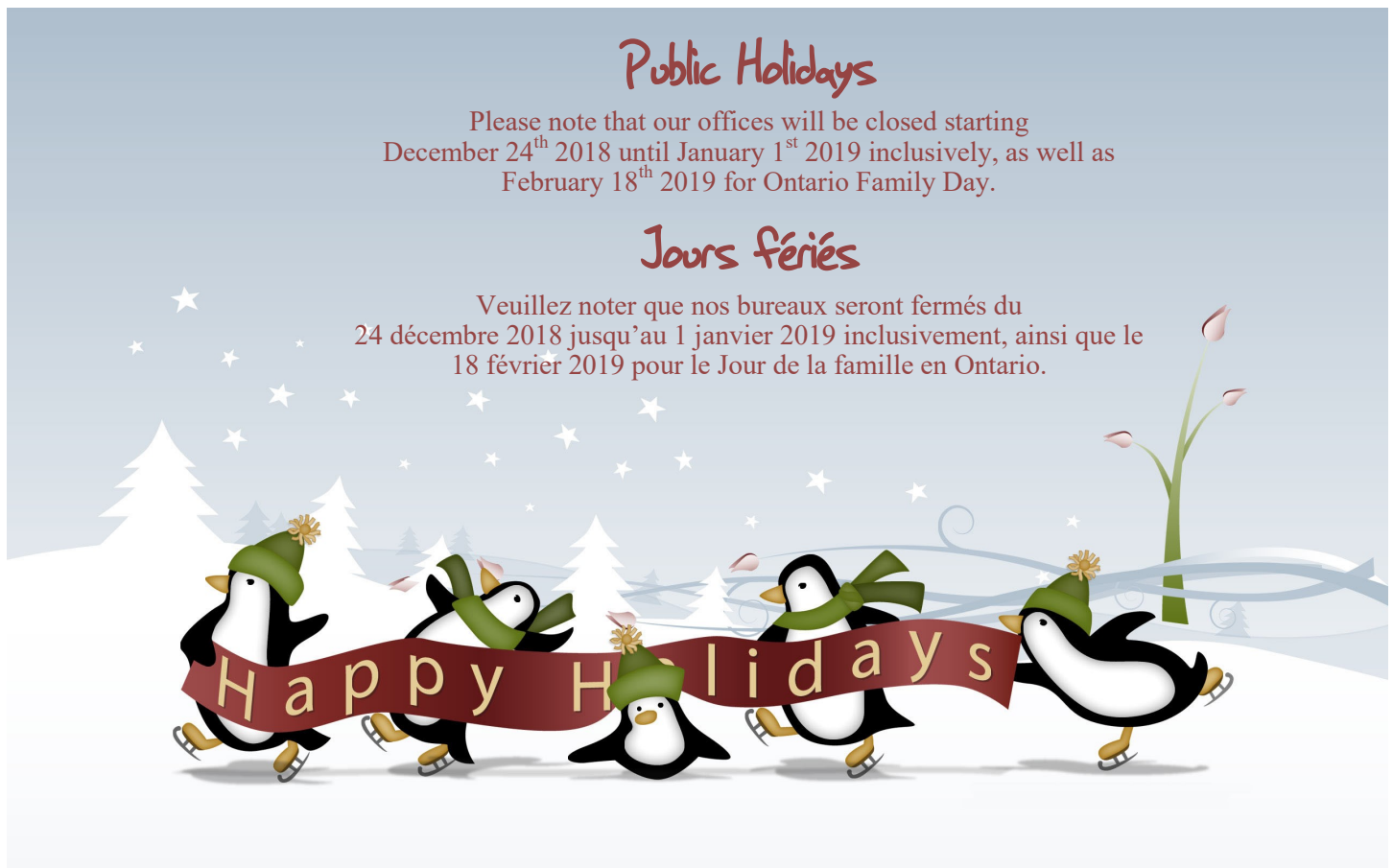
- [Camp de formation aux NCLC](#)
- [Webinaire NCLC : Trousse de Soutien](#)
- [Formation NCLC : FLS pour AMA](#)
- [Formation NCLC : FLS pour AMA Trousse de Soutien](#)
- [Webinaire NCLC FLS pour AMA Trousse de soutien](#)

Conferences

CCLB participated in a number of national meetings and conferences this fall:

- ⇒ ATESL – Edmonton, October 12-13
- ⇒ LALE – Saskatoon, October 15-16
- ⇒ CNAR – Banff, October 17-18
- ⇒ AMSSA Settlement Language Working Group Meeting - Vancouver, October 24
- ⇒ TESL ON – Toronto, November 1-2
- ⇒ TCET Annual Coordinators' Meeting – Virtual, November 6 and 15

Each session was a welcomed opportunity to connect with the community and stakeholders and to keep them updated on the development of resources and ongoing activities at the Centre.



Please contact us at info@language.ca in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities. Veuillez communiquer avec nous à info@language.ca afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca